

༄༅། །གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ།

Taking Refuge in the Three Jewels

Triśaraṇagamana

Translated into Tibetan by
Sarvajñādeva · Paltsek

འཕགས་པ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa gsum la skyabs su 'gro ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

The Noble Great Vehicle Sūtra “Taking Refuge in the Three Jewels”

Āryatrisaraṇagamananāmamahāyānasūtra



Toh 225
Degé Kangyur, vol. 63 (mdo sde, dza), folios 174.a–175.a

Translated by the Dharmachakra Translation Committee
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2020
Current version v 1.0.10 (2023)
Generated by 84000 Reading Room v2.19.5

84000: *Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 10.18am on Tuesday, 17th October 2023 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see <https://read.84000.co/translation/toh225.html>.

co.

TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
 - 1. Taking Refuge in the Three Jewels
- c. Colophon
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

SUMMARY

- s.1 In *Taking Refuge in the Three Jewels*, the venerable Śāriputra wonders how much merit accrues to someone who takes refuge in the Three Jewels: the Buddha, the Dharma, and the Saṅgha. He therefore seeks out the Buddha Śākyamuni and requests a teaching on this topic. The Buddha proceeds to describe how even vast offerings, performed in miraculous ways, would not constitute a fraction of the merit gained by someone who takes refuge in the Three Jewels.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 This text was translated by the Dharmachakra Translation Committee under the guidance of Chokyi Nyima Rinpoche. Benjamin Collet-Cassart translated the text from Tibetan. Andreas Doctor compared the draft translation with the original Tibetan, edited the text, and wrote the introduction.

The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

i.

INTRODUCTION

i.1

*Taking Refuge in the Three Jewels*¹ unfolds in the Jeta Grove at Śrāvastī, where the Buddha Śākyamuni is residing with a large gathering of monks. The sūtra begins as the venerable Śāriputra, who is practicing meditation alone in the forest, wonders how much merit is obtained by those who take refuge in the Three Jewels: the Buddha, the Dharma, and the Saṅgha. After finishing his meditation practice, Śāriputra goes before the Buddha Śākyamuni and requests the Buddha to teach on that topic. In his answer, the Buddha presents an analogy that is meant to describe the enormous merit that such devotees obtain. Even if someone could magically erect a stūpa the size of the entire world and make vast, miraculous offerings to it for eons on end, the merit gained thereby would not constitute even a fraction of the merit gained by those who take refuge in the Three Jewels. After the Buddha has delivered this teaching, the earth quakes, lightning strikes, and the gods in the heavens play divine music to celebrate the teaching. Finally, the Buddha instructs Ānanda to remember the teaching so that he can pass it on to others.

i.2

Very little is known about the history of this text in India. The Sanskrit version of this sūtra is no longer extant, and it seems to have never been translated into Chinese. Hence, the only witness of this sūtra available today is the Tibetan translation included in the Kangyur. The colophon of the Tibetan translation states that it was produced by the Indian paṇḍita Sarvajñādeva and the Tibetan translator-editor Paltsek, thus locating its translation in the late eighth or early ninth century. This dating is also confirmed by the text's inclusion in the Denkarma (*lhan/ldan dkar ma*) catalog of the early ninth century CE.² The text has previously been translated into English by Kenneth Liberman with the assistance of Jampa Losel in 1988, and most recently, there is another English translation by Peter Skilling, along with some helpful notes, found in his 2021 anthology *Questioning the*

*Buddha: A Selection of Twenty-Five Sutras.*³ The translation presented here was made primarily based on the Degé edition, in consultation with the Comparative Edition (*dpe bsdur ma*) and the Stok Palace manuscript edition.

The Noble Great Vehicle Sūtra
Taking Refuge in the Three Jewels

1.

The Translation

[F.174.a]

1.1 Homage to the Three Jewels!

1.2 Thus did I hear at one time. The Blessed One was residing at Jeta Grove, Anāthapiṇḍada's park at Śrāvastī, together with a great saṅgha of 1,250 monks.

1.3 At that time, while the venerable Śāradvatīputra was alone in the forest, this thought arose in his mind: "I should go before the Teacher so that I can ask the Well-Gone One, the Dharma Lord, this question: 'How much merit is accumulated by faithful noble sons or noble daughters who take refuge in the Buddha, the Dharma, and the Saṅgha of monks?'"

1.4 At dusk the venerable Śāriputra emerged from his meditative seclusion and went to see the Blessed One. When he arrived, he bowed his head to the Blessed One's feet and sat to one side. While seated to the side, the venerable Śāriputra asked the Blessed One, "Honored One, while I was staying alone in the forest in meditative seclusion, this thought arose in my mind: 'How much merit is accumulated by faithful noble sons or noble daughters who take refuge in the Buddha, the Dharma, and the Saṅgha of monks?'"

1.5 The Blessed One replied to the venerable Śāriputra, "Śāriputra, you have asked this question in order to benefit and bring happiness to many beings. Out of love for the world, you seek to help a vast number of beings, [F.174.b] gods and humans alike, by accomplishing their welfare and happiness. That is excellent, excellent! Śāriputra, as you have thought to come and question the Thus-Gone One about this matter, I will reply with an analogy to make you understand.

1.6 "Imagine that someone endowed with magical powers were to transfer into another world all the beings that live in Jambudvīpa—the land of Jambudvīpa and its subcontinents, which measure seven thousand leagues

across and lengthwise. Having made the ground even like the palm of a hand, that person would then build a stūpa made of the seven precious gems—gold, silver, beryl, crystal, red coral, emerald, and white coral. It would be the size of Jambudvīpa, and its summit would reach the Brahmā realms. That person would then worship that stūpa with offerings of divine incense, divine flowers, divine garlands, and divine parasols, banners, and flags. This person endowed with these magical powers would then pour all the water of the four great oceans into another world system and replace it with four oceans filled with maruka oil.⁴ He would then place a wick the size of Mount Sumeru into the oceans so that for many eons this oil lamp would continuously burn.

1.7 “Śāriputra, tell me, would that person accumulate a lot of merit on that basis?”

“Blessed One, yes, a lot! Well-Gone One, yes, a lot! This is beyond all the hearers and solitary buddhas. Blessed One, this is the domain of the thus-gone ones. Well-Gone One, this is the domain of the thus-gone ones.”

1.8 “Śāriputra, that amount of merit would not match even a hundredth, [F.175.a] a thousandth, or even a hundred thousandth of the merit created by a noble son or noble daughter who takes refuge in the Buddha, the Dharma, and the Saṅgha. This difference could not be illustrated by any numbers, examples, or calculations.”

1.9 When this Dharma teaching was given, the whole great trichiliocosm began to quiver, tremble, quake, wobble, rock, sway, vibrate, shudder, and reel. Great lightning flashes struck, and the gods caused the sound of drums to be heard.

1.10 The venerable Ānanda asked the Blessed One, “Blessed One, what is the name of this Dharma teaching? How should it be remembered?”

1.11 The Blessed One replied, “Ānanda, you should remember this Dharma teaching as *Accomplishing Limitless Gateways*.⁵ This is how you should see its meaning, and this is how you should remember it.”

1.12 When the Blessed One had spoken, the venerable Śāriputra and the other monks praised the Blessed One’s words.

1.13 *This concludes the noble Great Vehicle sūtra “Taking Refuge in the Three Jewels.”*

c.

Colophon

c.1 This was translated, edited, and finalized by the Indian upādhyāya Sarvajñādeva and the translator-editor Bandé Paltsek.

n.

NOTES

- n.1 Although the title in the Degé version only reads *Taking Refuge in the Three*, we have added *Jewels* based on the title as it appears in the Stok Palace manuscript. This is also clearly the subject and meaning of the text.
- n.2 The Denkarma catalog is dated to ca. 812 CE. See Denkarma, folio 301.a.3. See also Herrmann-Pfandt (2008), p. 162, no. 298.
- n.3 Skilling (2021), pp. 189–98.
- n.4 Tibetan: *ma ru ka'i til mar*.
- n.5 Translated based on Choné, Lithang, Kangxi, Yongle, and Narthang: *sgo mtha' yas pa*. Degé and Stok: *sgo mtha' yas pas*.

b.

BIBLIOGRAPHY

'phags pa gsum la skyabs su 'gro ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (Āryatriśaraṇa-gamananāmahāyānasūtra). Toh 225, Degé Kangyur vol. 63 (mdo sde, dza), folios 174.a–175.a.

'phags pa gsum la skyabs su 'gro ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (Āryatriśaraṇa-gamananāmahāyānasūtra). Stok 196, Stok Palace Kangyur (stog pho brang bris ma) vol. 72 (mdo sde, zha), folios 336.a–338.a.

'phags pa gsum la skyabs su 'gro ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 63, pp. 471–74.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan[/lhan] dkar gyi chos 'gyur ro cog gi dkar chag*). Degé Tengyur, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Liberman, Kenneth. "The Going for Refuge Sutra." *Bulletin of Tibetology*, new series no. 1 (1988): 35–36.

Skilling, Peter. *Questioning the Buddha: A Selection of Twenty-Five Sutras*. Somerville: Wisdom Publications, 2021.

GLOSSARY

· Types of attestation for Sanskrit names and terms ·

AS	<i>Attested in source text</i> This term is attested in the Sanskrit manuscript used as a source for this translation.
AO	<i>Attested in other text</i> This term is attested in other Sanskrit manuscripts of the Kangyur or Tengyur.
AD	<i>Attested in dictionary</i> This term is attested in Tibetan-Sanskrit dictionaries.
AA	<i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where Tibetan-Sanskrit relationship is attested in dictionaries or other manuscripts.
RP	<i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term.
RS	<i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation.
SU	<i>Source Unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary.

g.1 Ānanda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

*ānanda**Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A major śrāvaka disciple and personal attendant of the Buddha Śākyamuni during the last twenty-five years of his life. He was a cousin of the Buddha (according to the Mahāvastu, he was a son of Śuklodana, one of the brothers of King Śuddhodana, which means he was a brother of Devadatta; other sources say he was a son of Amṛtodana, another brother of King Śuddhodana, which means he would have been a brother of Aniruddha).

Ānanda, having always been in the Buddha's presence, is said to have memorized all the teachings he heard and is celebrated for having recited all the Buddha's teachings by memory at the first council of the Buddhist saṅgha, thus preserving the teachings after the Buddha's parinirvāṇa. The phrase "Thus did I hear at one time," found at the beginning of the sūtras, usually stands for his recitation of the teachings. He became a patriarch after the passing of Mahākāśyapa.

g.2 Anāthapiṇḍada

mgon med zas sbyin

མགོན་མེད་བཟ་སྤྱིན།

anāthapiṇḍada

A wealthy householder of Śrāvastī renowned for his generosity. He spent a small fortune to purchase the grove of Prince Jeta, built a monastery there, and offered both to the Buddha.

g.3 Brahmā realms

tshangs pa'i 'jig rten

ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན།

brahmāloka

The heaven of Brahmā, usually located just above the desire realm (*kāmadhātu*) as one of the first levels of the form realm (*rūpadhātu*) and equated with the state that one achieves in the first meditative absorption (*dhyāna*).

g.4 great trichiliocosm

stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi kham

སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

trisāhasramahāsāhasralokadhātu

The largest universe spoken of in Buddhist cosmology, consisting of one billion smaller world systems.

g.5 hearer

nyan thos

ཉན་ཐོས།

śrāvaka

Primarily referring to those disciples of the Buddha who aspire to attain the state of a worthy one by seeking personal liberation. The term is usually defined as a person who hears the teaching from the Buddha and makes it heard to others.

g.6 Jambudvīpa

'dzam bu'i gling

འཛམ་བུ་རི་གླིང།

jambudvīpa

The continent (*dvīpa*) on which we live, shaped like a rose apple (*jambū*) according to ancient South Asian cosmology.

g.7 Jeta Grove

rgyal bu rgyal byed kyī tshal

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ།

jetavana

The grove of Prince Jeta in Śrāvastī purchased by Anāthapiṇḍada; the Buddha taught many of his discourses there, especially during the rainy season retreat.

g.8 meditative seclusion

nang du yang dag 'jog

ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག།

pratisaṃlayana

This term can mean both physical seclusion and a meditative state of withdrawal.

g.9 Mount Sumeru

ri rab

རི་རབ།

sumeru

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

According to ancient Buddhist cosmology, Meru is the great mountain forming the axis of the universe. At its summit lies Sudarśana, home of Śakra and his thirty-two gods, and on its flanks live the asuras. The mount has four

sides facing the cardinal directions, each of which is made of a different precious stone. Surrounding it are several mountain ranges and the great ocean where the four great island continents lie: in the south, Jambudvīpa (our world); in the west, Godānīya; in the north, Uttarakuru; in the east, Pūrvavideha. Above it are the abodes of the gods of the realm of desire. Often also referred to as Mount Sumeru.

g.10 Paltsek

dpal brtsegs

དཔལ་བརྟེན་གསལ།

—

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

Paltsek (eighth to early ninth century), from the village of Kawa north of Lhasa, was one of Tibet's preeminent translators. He was one of the first seven Tibetans to be ordained by Śāntarakṣita and is counted as one of Guru Rinpoche's twenty-five close disciples. In a famous verse by Ngok Lotsawa Loden Sherab, Kawa Paltsek is named along with Chokro Lui Gyaltsen and Zhang (or Nanam) Yeshé Dé as part of a group of translators whose skills were surpassed only by Vairotsana.

He translated works from a wide variety of genres, including sūtra, śāstra, vinaya, and tantra, and was an author himself. Paltsek was also one of the most important editors of the early period, one of nine translators installed by Trisong Detsen (r. 755–797/800) to supervise the translation of the Tripiṭaka and help catalog translated works for the first two of three imperial catalogs, the Denkarma (*ldan kar ma*) and the Samye Chimpuma (*bsam yas mchims phu ma*). In the colophons of his works, he is often known as Paltsek Rakṣita (*rak+Shi ta*).

g.11 Śāradvatīputra

sha ra dwa ti'i bu

ཤ་ར་དྲ་ཉི་བུ།

śāradvatīputra

Along with Maudgalyāyana, Śāradvatīputra (also known as Śāriputra) was one of the two main disciples of the Buddha. He was renowned for his pure discipline and was praised by the Buddha as being foremost in terms of insight.

g.12 Śāriputra

shA ri'i bu

ལྷ་འཇིགས་བློ།

śāriputra

The same as Śāradvatīputra.

g.13 Sarvajñādeva

sarba dz+nyA de ba

སེམས་རྒྱ་རྒྱལ།

sarvajñādeva

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

According to traditional accounts, the Kashmiri preceptor Sarvajñādeva was among the “one hundred” paṇḍitas invited by Trisong Detsen (r. 755–797/800) to assist with the translation of the Buddhist scriptures into Tibetan. Sarvajñādeva assisted in the translation of more than twenty-three works, including numerous sūtras and the first translations of Śāntideva’s *Bodhicaryāvatāra* and Nāgārjuna’s *Suhṛllekha*. Much of this work was likely carried out in the first years of the ninth century and may have continued into the reign of Ralpachen (*ral pa can*), who ascended the throne in 815 and died in 838 or 841 CE.

g.14 solitary buddha

rang sangs rgyas

རང་སངས་རྒྱལ།

pratyekabuddha

Individuals who, in their last life, attain realization by realizing the nature of dependent origination without relying upon a spiritual guide.

g.15 Śrāvastī

mnyan yod

སུ་ལྷོ་ཡོད།

śrāvastī

During the life of the Buddha, Śrāvastī was a major city in the kingdom of Kosala, in present day Uttar Pradesh.

